

Rancourt 8

CHAPELLE DU SOUVENIR FRANÇAIS
Unique avec ses cimetières anglais, français et allemand. Plus grande nécropole française de la Somme (8 566 soldats).
Infos : 03 22 85 04 47

FRENCH CHAPEL OF REMEMBRANCE
It is unique in the Somme with its British, French and German cemeteries. Largest French cemetery of the Somme (8566 soldiers).

KAPEL VAN DE FRANSE HERINNERING
Enigste Franse site van het departement. Uniek door de aanwezigheid van een Engelse, Franse en Duitse begraafplaats (8 566 soldaten).

FRANZÖSISCHE GEDENKKAPPELLE
Einzigtiger Ort, wo ein französischer, ein deutscher und mehrere britische Soldatenfriedhöfe Seite an Seite liegen (8566 Grabsteine).



Péronne 9

HISTORIAL DE LA GRANDE GUERRE
Musée trilingue de référence sur le thème de la Première Guerre mondiale et labellisé Musée de France, collections riches de plus de 1 600 objets et expositions temporaires qui nous éclairent sur les dimensions historique, militaire et sociale de cette guerre totale.
Tél. : 03 22 83 14 18 | www.historial.org

HISTORIAL, MUSEUM OF THE GREAT WAR
A tri-lingual museum of international reference on the subject of the Great War and labelled "Musée de France". A rich collection of over 1600 artefacts and temporary exhibitions which highlight the historical and military dimensions of the Great War.

GESCHIEDENIS VAN DE GROTE OORLOG
L'historial is een drie-talig museum die het internationale thema hanteert van de Eerste Wereldoorlog en is gelabeld als "Musée de France". Een rijke collectie met meer dan 1600 objecten en tijdelijke exposities tonen de historische en militaire dimensies van de eerste wereldoorlog.

HISTORIAL, MUSEUM „DES GROSSEN KRIEGES“
Ein dreisprachiges Museum von internationalem Rang, das die Geschichte des Ersten Weltkrieges in thematischer Vielfalt behandelt. Das HISTORIAL besitzt das offizielle Prädikat "Musée de France". Museumskollektion mit über 1600 Originalobjekten. Regelmässige Neuausstellungen, die alle historischen, militärischen und sozialen Aspekte des totalen Krieges behandeln.



Longueval 10

MUSÉE ET MÉMORIAL SUD-AFRICAINS
15 juillet 1916, prise du bois de Delville par la 1^{ère} Brigade d'Infanterie sud-africaine. **Infos : 03 22 85 02 17 | www.delvillewood.com**

SOUTH AFRICAN MEMORIAL AND MUSEUM
On the 15th July 1916, Delville Wood was taken by the 1st South African Brigade.

ZUID-AFRIKAANS MUSEUM EN MONUMENT
15 juli 1916, aanval op het Delville-bos door de 1^e zuid-Afrikaanse infanterie brigade.

SÜDAFRIKANISCHES MUSEUM UND DENKMAL
Am 15. Juli 1916 greift die 1. Südafrikanische Brigade Delville Wald an.



Albert 11

MUSÉE "SOMME 1916"
Musée installé dans un souterrain et dédié à la vie des soldats dans les tranchées lors de l'offensive du 1^{er} juillet 1916. Bruitages, images et lumières plongent le visiteur dans le quotidien vécu par ces soldats.
Infos : 03 22 75 16 17 | www.musee-somme-1916.eu

SOMME 1916 MUSEUM
A Museum, established in underground tunnels, evoking the soldiers' daily life in the trenches during the Battle of the Somme. Sounds, images and lights plunge the visitor into the daily life of the soldiers.

'SOMME 1916' MUSEUM
Museum ondergebracht in een ondergrondse tunnel en gewijd aan het dagelijkse leven van de soldaten in de loopgraven tijdens het 1^e juli 1916-offensief. Licht, geluid en beelden brengen de bezoeker in de sfeer van dit leven.

MUSEUM "SOMME 1916"
Dieses Museum befindet sich in einem Tunnel unter der Erde und veranschaulicht das Leben der Soldaten in den Schützengräben während der Somme-Offensive 1916. Licht- Bild- und Geräuscheffekte vermitteln Schützengräbenrealität.

Noyelles-sur-Mer 12



CIMETIÈRE CHINOIS
Des 849 hommes inhumés dans le cimetière chinois de Nolette, beaucoup décédèrent de maladies à l'hôpital du "Native Labour", situé près du très important camp de Noyelles-sur-Mer.

THE CHINESE CEMETERY
Of the 849 men buried here many died of illness in the hospital for "native labour" near the large camp at Noyelles-sur-Mer.

CHINESE BEGRAAFPLAATS
Van de 849 mannen die hier begraven zijn waren velen overleden door ziekte in het « gastarbeiders – ziekenhuis » bij een groot kamp in Noyelles-sur-Mer

CHINESISCHER FRIEDHOF
Insgesamt 845 chinesische Arbeiter sind im Friedhof von Nolette begraben. Viele starben in Folge von Krankheit im Lazarett "Native Labour", das zum grossen britischen Trainingslager von Noyelles-sur-Mer gehörte.



SOMME TOURISME
Agence de développement et de réservation touristiques
21 rue Ernest Cauvin - 80000 Amiens - FRANCE
Tél. +33 (0)3 22 71 22 71 Fax +33(0)3 22 71 22 69
accueil@somme-tourisme.com

Le Circuit du Souvenir

*The Remembrance Trail
Herinnerings route
Eine Rundfahrt der Erinnerung*



Conception graphique : www.grandnord.fr • 5734
© Nicolas Blyant

Mémorial National Australien. Villers Bretonneux < Somme < Picardie



Villers-Bretonneux 1

MÉMORIAL NATIONAL AUSTRALIEN ET MUSÉE FRANCO-AUSTRALIEN
25 avril 1918, les Australiens arrêtent les Allemands à Villers-Bretonneux. Noms des 11 000 Australiens morts en France et qui n'ont pas de sépultures connues gravés sur le Mémorial.
**Infos : Office de Tourisme de Corbie Bocage 3 Vallées | T. 03 22 96 95 76
Musée : 03 22 96 80 79 | www.museeaustralien.com**

AUSTRALIAN NATIONAL MEMORIAL AND FRANCO-AUSTRALIAN MUSEUM
On 25th April 1918, the Australians stopped the Germans at Villers Bretonneux. 11 000 of the Australians who died in France and have no known grave are commemorated on the memorial.

NATIONAAL AUSTRALIES MONUMENT EN FRANS/AUSTR.MUSEUM
25 april 1918, de Australiërs stoppen het Duitse offensief bij Villers-Bretonneux. Namen van 11.000 gevallen Australiërs staan gegraveerd in het monument.

AUSTRALISCHES NATIONALDENKMAL - FRANZÖSISCH-AUSTRALISCHES MUSEUM
25. April 1918: Australische Einheiten stoppten hier den deutschen Vormarsch. 11 000 Namen australischer Soldaten, die in Frankreich starben - jedoch keinen Namen auf ihrem Grabstein bekommen konnten - werden auf diesem Denkmal geehrt.

Anzac Day

**Chaque 25 avril, lors du Dawn Service de l'Anzac Day célébré à 5h30 au Mémorial, une cérémonie rend hommage à tous les soldats australiens qui ont combattu lors de la Première Guerre mondiale. Pour s'y rendre, des bus sont affrétés par Somme Tourisme.
Réservation sur www.anzac-france.com**

A ceremony is held at the memorial every 25th April, at 5.30 am paying tribute to the soldiers who served so valiantly during the war, particularly in this area. Shuttle buses to the ceremony are organised by Somme Tourisme. For information and bookings: www.anzac-france.com

Elke 25 april vind er een ceremonie plaats bij het monument om de gevallen soldaten te herdenken tijdens de slagen in Picardië. Om deze bij te wonen is er een bus beschikbaar.

Jährlich am 25. April um 5.30 Uhr morgens ehrt ein „Dawn Service“ alle australischen Soldaten die im 1. Weltkrieg kämpften. Ein spezieller Bus-Service des Fremdenverkehrsamts der Somme bringt Sie zu dieser Gedenkzeremonie.



Doullens 2

SALLE DU COMMANDEMENT UNIQUE
26 mars 1918, à la mairie, création d'un commandement unique franco-britannique mené par le général Foch, qui conduira à la contre-offensive du 8 août et à l'armistice du 11 novembre.
**Office de Tourisme : 03 22 32 54 52
www.doullens-tourisme.fr**

THE UNIFIED COMMAND HALL
On 26th March 1918, at the town hall, a unified command was established between the French and British Armies. Commanded by General Foch, it led to the counter-offensive of the 8th August and the Armistice on the 11th November 1918.

HOOFDKWARTIER
26 maart 1918, in het stadhuis, het hoofdkwartier van het Frans/Britse leger geleid door general Foch die het tegen-offensief leidt van 8 augustus tot de wapenstilstand van 11 november.

SAAL DES VEREINIGTEN KOMMANDOS DER ALLIERTEN
26. März 1918: Gründung eines gemeinsamen Kommandos der Streitkräfte Frankreichs und Grossbritanniens. Das Oberste Kommando wird General Ferdinand Foch übergeben. Dies führt zur Gegenoffensive des 8. August und zum Waffenstillstand des 11. Novembers 1918.

Froissy 3

P'TIT TRAIN DE LA HAUTE SOMME
MUSÉE DES CHEMINS DE FER À VOIE ÉTROITE
1916, voie ferrée utilisée pour les besoins en approvisionnement de la bataille de la Somme. Promenade proposée à bord du train. Musée dédié à l'histoire des petits trains à voie étroite de 1800 à nos jours.
APPEVA : 03 22 83 11 89 | www.appeva.org



LITTLE TRAIN OF THE UPPER SOMME - NARROW-GAUGE RAILWAY MUSEUM
A 1916 railway line used for supplying the lines during the Battle of the Somme. Train rides available. Museum dedicated to the history of narrow-gauge railway lines from 1800 to the present day.

'LA HAUTE SOMME' - 'TREINTJE - SPOORWEG MUSEUM
1916, de spoorwegen werden gebruikt om de slag aan de Somme te bevoorraden. Het museum is gewijd aan de historie van treinen vanaf omstreeks 1800 tot heden.

KLEINER ZUG DER HAUTE SOMME - DAMPFEISENBahn MUSEUM
Diese originale Bahnlinie wurde erstmalig 1916 während der Somme-Offensive benutzt. Während der Sommermonate werden Ausflüge mit der Dampfeisenbahn realisiert. Das Museum widmet sich der Geschichte der Schmalspureisenbahnen von 1800 bis heute.



La Boisselle 5

LOCHNAGAR CRATER
Impressionnant trou de mine, vestige de la série d'explosions du 1^{er} juillet 1916, jour du déclenchement de la Bataille de la Somme par les Britanniques. Tél. : 03 22 75 16 42

LOCHNAGAR CRATER
A huge mine crater: the remains of a series of explosions on the 1st July 1916, the first day of the Battle of the Somme.

LOCHNAGAR KRATER
Indrukwekkende mijnkrater, gevolg van een serie mijnexplosies van de 1^e juli 1916 die de Britse slag aan de Somme inleidde.

LOCHNAGAR KRATER
Grösster Bombentrichter der Westfront und einziger übriggebliebener Zeuge der britischen Explosionsserie des 1. Julis 1916, Beginn der Somme-Offensive.

Thiepval 4

MÉMORIAL FRANCO-BRITANNIQUE - CENTRE D'ACCUEIL ET D'INTERPRÉTATION - TOUR D'ULSTER

Le plus grand mémorial de guerre britannique au monde; inscription de plus de 73 000 noms de soldats morts au front et qui n'ont pas de sépultures connues. Exposition pédagogique sur les combats au Centre et salle de projection.

Réplique de la Tour d'Ulster située en Irlande où s'entraînait la 36^e division. Centre d'accueil : 03 22 74 60 47

THE THIEPVAL MEMORIAL AND VISITOR CENTRE - THE ULSTER TOWER

The largest British War Memorial in the world where 73 000 men who have no known grave are commemorated. An informative exhibition about the war and a screening room can be found in the Visitor Centre. The Ulster Tower is a replica of a tower in Ireland where the 36th Ulster Division trained.

FRANS/BRITS MONUMENT - BEZOEKERS CENTRUM - ULSTER TOREN

Het grootste Britse monument ter wereld 73.000 namen van vermiste soldaten. In het bezoekers centrum een pedagogische expositie van de slagen en een filmzaal. Een kopie van de toren in Ierland waar de 36^e Ulster divisie trainde.

FRANZÖSISCH-BRITISCHES DENKMAL - BESUCHERZENTRUM DER BEGEGNUNG UND INTERPRETIERUNG - ULSTER-TOWER

Weltweit grösstes britisches Kriegerdenkmal. Erfasst die Namen von über 73000 britischen Soldaten, die keinen individuellen Grabstein bekommen konnten. Pädagogische Ausstellung über die Offensive von 1916 und eigener Filmssaal. Der nahe gelegene Ulster-Tower ist eine exakte Kopie des Turmes, in dessen Nähe die 36. Ulster Division ausgebildet wurde.

Pozières 6

LE GIBRALTAR - MONUMENT AUX TANKS

Premier engagement d'envergure des troupes australiennes à Pozières. Vestiges du blockhaus "Le Gibraltar"; monument aux tanks en souvenir des 1^{ers} chars apparus sur le champ de bataille. Mémorial à la 1^{ère} division et à la 2^e divisions australiennes. Tél. : 03 22 75 16 42

GIBRALTAR - TANK MEMORIAL

First major Australian battle on the Western Front. Remains of the "Gibraltar" blockhouse. Tank Memorial commemorating the first tank battle. Memorials to the First and Second Australian Divisions.

GIBRALTAR - TANK MONUMENT

Eerste grote actie van Australiërs in Pozières. Restanten van de "Gibraltar"-bunker. Tank monument voor de eerste actie van tanks. 1^e en 2^e Australische divisie monument.

GIBRALTAR - PANZERDENKMAL

Erster Grosseinsatz von Australischen Truppen. Reste des „Gibraltar“ Blockhauses. Denkmal für die 1. und 2. Australische Division. Denkmal zu Ehren des ersten Tankeinsatzes.



La Somme a été profondément touchée par les combats de la Première Guerre mondiale avec l'invasion d'août et la "course à la mer" de septembre 1914, la bataille de la Somme de juillet à novembre 1916 et les batailles de Picardie de mars à septembre 1918. En 1916, à l'inverse du duel franco-allemand de Verdun, elle est devenue un espace mondial, point de rencontre d'une vingtaine de nationalités où trois millions de soldats s'affrontèrent sur un front de 45 kilomètres. Le Circuit du Souvenir vous emmène ainsi sur les traces de ces hommes à travers les vestiges de combats, cimetières et mémoriaux qui honorent le souvenir de tous les soldats de la Première Guerre mondiale.

De Somme is diep getroffen door de strijd tijdens de eerste wereldoorlog. In 1916, in tegenstelling van de Frans/Duitse slag om Verdun, is deze een mondiale verzamelplaats geworden van een twintig-tal nationaliteiten met drie miljoen soldaten die over een 45 kilometer lange frontlinie vochten. Het « Circuit du souvenir » (Herinneringsroute) neemt U mee naar slagvelden, begraafplaatsen, monumenten en musea's welke eer betonen aan alle soldaten die tijdens de Eerste Wereldoorlog vochten.

Die Somme-Landschaft wurde wiederholt zutiefst geprägt durch die hier stattfindenden Kämpfe: durch die August Invasion und den Wettlauf zum Meer im September 1914 - durch die Somme-Offensive von Juli bis November 1916 - durch die Entscheidung bringenden Kämpfe von März bis September 1918. Anders als im deutsch-französischen Zweikampf von Verdun, weitete sich der Kriegsschauplatz hier bis zur Weltkriegsdimension aus: hier kämpften in der Somme-Offensive über 20 Nationen und 3 Millionen Soldaten entlang einer Frontlinie von 45 Kilometern. Unsere Rundfahrt führt Sie zu ausserordentlichen Kampfplätzen, Friedhöfen, Museen und Gedenkstätten, die das Andenken aller Soldaten des Ersten Weltkrieges pflegen.

De Somme is diep getroffen door de strijd tijdens de eerste wereldoorlog. In 1916, in tegenstelling van de Frans/Duitse slag om Verdun, is deze een mondiale verzamelplaats geworden van een twintig-tal nationaliteiten met drie miljoen soldaten die over een 45 kilometer lange frontlinie vochten. Het « Circuit du souvenir » (Herinneringsroute) neemt U mee naar slagvelden, begraafplaatsen, monumenten en musea's welke eer betonen aan alle soldaten die tijdens de Eerste Wereldoorlog vochten.

Die Somme-Landschaft wurde wiederholt zutiefst geprägt durch die hier stattfindenden Kämpfe: durch die August Invasion und den Wettlauf zum Meer im September 1914 - durch die Somme-Offensive von Juli bis November 1916 - durch die Entscheidung bringenden Kämpfe von März bis September 1918. Anders als im deutsch-französischen Zweikampf von Verdun, weitete sich der Kriegsschauplatz hier bis zur Weltkriegsdimension aus: hier kämpften in der Somme-Offensive über 20 Nationen und 3 Millionen Soldaten entlang einer Frontlinie von 45 Kilometern. Unsere Rundfahrt führt Sie zu ausserordentlichen Kampfplätzen, Friedhöfen, Museen und Gedenkstätten, die das Andenken aller Soldaten des Ersten Weltkrieges pflegen.

En savoir +



- Sites de la Première Guerre mondiale, le Guide
- Sites of the First World War, the Guide
- www.somme-tourisme.com
- www.somme14-18.com
- www.somme-battlefields.com
- www.anzac-france.com

Beaumont-Hamel 7

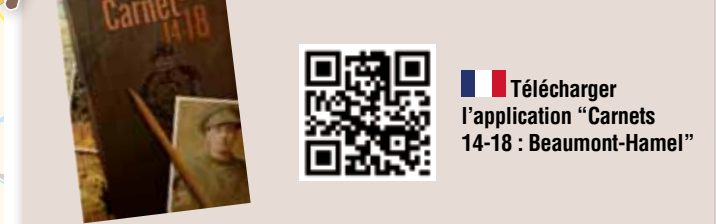
MÉMORIAL TERRE-NEUVIEN
1^{er} juillet 1916, les hommes du régiment terre-neuvien se retrouvent pris au piège par les mitrailleuses allemandes; réseau de tranchées exceptionnellement bien conservé; vestiges et mémoriaux jalonnent ce site. Infos : 03 22 76 70 86

NEWFOUNDLAND MEMORIAL
On 1st July 1916, men from the Newfoundland Regiment found themselves trapped under German machine gun fire. A network of trenches has been remarkably preserved.

NEWFOUNDLAND MONUMENT
1^e juli 1916, de mannen van het Newfoundland regiment lopen in een val van Duitse machinegeweren. Terrein met bijzonder goed bewaarde loopgraven.

NEUFUNDLAND DENKMAL UND PARK
Am Morgen des 1. Julis 1916 kommt das Newfoundland Regiment hier zum Einsatz und unter Beschuss von deutschen Maschinengewehren. Gut erhaltenes Netzwerk von original 1916 Schützengräben. Viele Spuren des Kriegsjahres 1916 und mehrere Denkmäler sind hier zu sehen.

Carnets 14-18



Télécharger l'application "Carnets 14-18 : Beaumont-Hamel"

Download the application "Diaries 14-18 - Beaumont-Hamel"

Download het dagboek, de delen 14-18

Laden Sie sich die Tagebücher Beaumont-Hamel 14-18 herunter